

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

19 OCTOBRE 1953.

### PROJET DE DECLARATION

relatif à la révision des articles 1, alinéa 4, 25, 39, 47, 52, 57, 68 de la Constitution et des dispositions transitoires aux articles 47, 53 et 56bis.

### PROPOSITION

de révision de la Constitution.  
(de MM. Van Belle et Merlot.)

### PROPOSITION

relative à la révision de la Constitution.  
(de MM. René Lefebvre, Rey et Liebaert.)

### AMENDEMENT

PRESENTE PAR LE GOUVERNEMENT.

Dans l'énumération des articles à reviser, insérer :

« du titre VIII, par l'insertion d'une disposition transitoire permettant de déroger à l'article 41 en ce qui concerne l'adoption par les Chambres de la version néerlandaise des lois promulguées avant la mise en vigueur de la loi du 18 avril 1898 relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles. »

### JUSTIFICATION.

Seul le texte français des lois promulguées avant la mise en vigueur de la loi du 18 avril 1898 a un caractère légal.

Voir :

556 : Projet de déclaration.  
595, 611, 628, 633, 656 et 692 : Amendements.  
453 (1951-1952) : Proposition de déclaration.  
369 : Proposition de déclaration.  
693 : Rapport.  
696 : Avis des professeurs d'Université.  
697, 698, 701, 716, 717, 718, 719, 722, 725, 730 et 731 : Amendements.

19 OCTOBER 1953.

### ONTWERP VAN VERKLARING

betreffende de herziening van artikel 1, lid 4, artikelen 25, 39, 47, 52, 57 en 68 van de Grondwet en van de overgangsbepalingen van de artikelen 47, 53 en 56bis.

### VOORSTEL

tot herziening van de Grondwet.  
(van de heren Van Belle en Merlot.)

### VOORSTEL

tot herziening van de Grondwet.  
(van de heren René Lefebvre, Rey en Liebaert.)

### AMENDEMENT

VOORGESTELD DOOR DE REGERING.

Bij de opsomming van de te herzien artikelen, toevoegen :

« titel VIII door invoeging van een overgangsbepaling welke een afwijking van artikel 41 toelaat wat betreft het aannemen door de Kamers van de Nederlandse tekst van de vóór het in werking treden van de wet van 18 April 1898, inzake het gebruik van de Nederlandse taal in officiële publicaties, uitgevaardigde wetten. »

### VERANTWOORDING.

Enkel de Franse tekst van de vóór het in werking treden van de wet van 18 April 1898 uitgevaardigde wetten draagt een wettelijk karakter.

Zie :

556 : Ontwerp van verklaring.  
595, 611, 628, 633, 656 en 692 : Amendementen.  
453 (1951-1952) : Voorstel van verklaring.  
369 : Voorstel van verklaring.  
693 : Verslag.  
696 : Advies van de Universiteitsprofessoren.  
697, 698, 701, 716, 717, 718, 719, 722, 725, 730 en 731 : Amendementen.

L'établissement pour ces lois d'un texte néerlandais faisant également foi pourrait toutefois être entravé par le jeu de l'article 41 de la Constitution, qui oblige les Chambres à voter article par article les projets de loi.

En vue d'éviter dans le cas considéré cette procédure fastidieuse et inutile, il semble s'indiquer de prévoir une dérogation provisoire à l'article 41. Aucun abus n'est à craindre car l'examen des Chambres ne portera pas sur le fond des matières, mais uniquement sur l'établissement d'une version néerlandaise de textes préexistants.

*Le Ministre de l'Intérieur,*

Artikel 41 van de Grondwet dat de Kamers verplicht de wetsontwerpen artikelgewijs te stemmen zou evenwel het vaststellen van een rechtsgeldige Nederlandse tekst voor deze wetten kunnen in de weg staan.

Ten einde in dit geval deze saaie en nutteloze procedure te vermijden, lijkt het aangewezen een voorlopige afwijking van artikel 41 te voorzien. Geen enkel misbruik valt te vrezen vermits dit onderzoek van de Kamers niet zal slaan op de grond der bepalingen maar enkel het vaststellen van een Nederlandse tekst voor reeds bestaande teksten zal beogen.

*De Minister van Binnenlandse Zaken,*

L. MOYERSOEN.

---